



**Het Italiaans Cultureel Instituut Brussel
en het Laboratorium Trādūxit**

kondigen de eerste editie aan van

M'ILLUMINO/D'IMMENSO

**Internationale Vertaalprijs voor Poëzie
uit het Italiaans in het Nederlands**

Het Italiaans Cultureel Instituut en het Laboratorio Trādūxit, ter bevo una vez por semana/cada dos semanas rdering van de vertaling en verspreiding van poëzie in het Italiaans in Nederlandstalige landen, kondigen de eerste editie aan van

M'ILLUMINO / D'IMMENSO

Internationale Prijs voor de vertaling van poëzie uit het Italiaans in het Nederlands

REGLEMENT

1. De beste vertaling in het Nederlands van twee gedichten in het Italiaans wordt bekroond.
2. De selectie van beide gedichten werd toevertrouwd aan de dichters Fabio Morábito en Vanni Bianconi.
3. Deelnemers moeten de twee gedichten na punt 13 in het Nederlands vertalen.
4. Kandidaten uit om het even welk land kunnen deelnemen.
5. Deelnemers moeten hun vertaalvoorstellen in een Word-bestand (Times New Roman, 12 punten) met als onderwerp “MIDI Nederlands 2025” sturen naar de volgende twee e-mailadressen: midineerlandese@gmail.com ; com.iicbruxelles@esteri.it

Het bestand met de twee vertalingen moet “Traduzioni” heten en mag GEEN informatie over de kandidaat of voetnoten bevatten. In een apart bestand, genaamd “Dati personali”, moeten de volgende gegevens worden opgenomen (vul alle onderdelen in):

FAMILIENAAM:

NAAM:

GEBOORTEDATUM:

MOEDERTAAL:

NATIONALITEIT:

LAND VAN VERBLIJFPLAATS:

ADRES:

TELEFOON:

E-MAIL:

HOE KWAM JE AAN DE INFO OVER DEZE WEDSTRIJD? (Mond-tot-mondreclame, website, sociaal netwerk, nieuwsbrief, e-mail, Instagram, enz. Geef aan via welke instelling):

In overeenstemming met de Italiaanse wet (D.Lgs. n. 196/2003) en de Europese verordening voor de bescherming van persoonsgegevens (EU nr. 679/2016) moet het bestand “Dati personali” ook de volgende toestemming bevatten:

Ik geef toestemming voor de verwerking van persoonsgegevens die worden verzonden naar midineerlandese@gmail.com en naar com.iicbruxelles@esteri.it in overeenstemming met de Italiaanse wet (D.Lgs.196/2003) en de EU-verordening 2016/679.

Datum _____ Handtekening _____

6. De officiële aankondiging verstrijkt op 20 augustus 2025 om 23:59 (GMT). Na deze datum en tijd worden geen voorstellen meer aanvaard.

7. De jury is internationaal en bestaat uit dichters en vertalers van Italiaanse en Belgische nationaliteit.

8. De winnaar wordt uiterlijk op 4 oktober 2025 bekendgemaakt via de website van het Italiaans Cultureel Instituut van Bruxelles (<https://iicbruxelles.esteri.it/it/>) en de FB-pagina van Laboratorio Trādūxit (<https://www.facebook.com/laboratoriotraduxit>).

9. De prijsuitreiking vindt plaats op donderdag 16 oktober om 18.00 uur, in het kader van de XXV Week van de Italiaanse taal in de wereld, in het Italiaans Cultureel Instituut van Brussel, Livornostraat 38, 1000 Brussel. Als de winnaar niet in Brussel woont, kan hij/zij online aan de avond deelnemen.

10. De prijs bestaat uit:

- a) 250 euro¹ (aangeboden door Laboratorio Trādūxit);
- b) certificaat van erkenning;
- c) publicatie van de vertalingen in de volgende media: *Biblit - Idee e risorse per traduttori letterari* (Italië), Italiaans Cultureel Instituut van Brussel (België) en *Specimen. The Babel Review of Translations* (Zwitserland).

11. De winnaar wordt uitgenodigd om deel uit te maken van de jury van de volgende editie van de Prijs.

12. Slechts één vertaalsoort van de twee gedichten per deelnemer wordt aanvaard.

13. De Prijs kan worden niet toegekend.

Inlichtingen: laboratoriotraduxit@gmail.com

¹ Hierop worden de kosten van de bankoverschrijving in mindering gebracht. Het bedrag van de prijs kan alleen worden betaald door overschrijving op een bankrekening op naam van de winnaar.

Te vertalen gedichten:

L'amministratore mi svegliava inatteso, prima del viaggio, fino a farmi
affondare.

È stato così che li ho visti annidarsi orribili in gruppi sociali,
negli angoli dei muri, marroni che quasi volavano come uccelli di
Hitchcock, poltiglia schiacciata nei buchi in cucina, tra i sacchetti e
i rifiuti.

È stato così che ho visto le unghie dei piedi ritorte, le unghie
cerchiate di nero e gialle di fumo, le sedie spalmate di schifo, impiastro
per terra, le cicche, le scarpe e i vestiti a mucchi sul letto, sulle
lenzuola fradice.

Attorno i vicini storpi che annusano, sul portone il camion rosso dei
pompieri e le tue povere urla sulle scale, mentre ti portano via
seduta,

piccolo corpo dal viso stravolto, depresso, che ogni tanto riesce a
abbassarsi dolce per dirmi: «Mi ricordo di lui,
così maschio e gentile,
mi ricordo di te, che volavi al laghetto e alzavi le braccia, uccellino
felice di vivere.

Io ti chiedo perdono, ma è andata così».

Maurizio Cucchi, *Per un secondo o un secolo*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore, 2023.

92.

In balia d'acqua e vento dell'ombrello
disfatto mi rimasero le stecche.
Un grigio ragno a gambe all'aria e la tela
appesa a un ramo: nel cielo saettante.

93.

Di una muta effimera argilla, fragile
vaso, qualsiasi cosa – non importa
cosa – casualmente incrinata sposa
la pura incandescenza del momento.

94.

E l'avanzare continuo in un gioco
d'ombre quiete in qualche passo compiuto
e non compiuto nel barbaglio oscuro.
Un po' senza sapere e un po' senza capire.

95.

Il perché e il percome di quei ristagni
di quei calcinacci (sintagmi sparsi
sul fondo dell'anima) chi li indovina?
Delle parole è l'eco imprevedibile.

96.

E viene il vento, viene non invano
dall'asciutta acquasantiera del deserto.
Rosso boccio di rosa la parola
riaffiora (e boccheggia) tra le sterpaglie.

97.

In ogni angolo buio nidifica
la parola; in ogni specchio singhiozza.
Lacrima persa in un borboglio d'acqua,
ritrosa rondine che non sa dire.

98.

Le parole sono rimaste sole
nel cuore del poeta: non arrivano
alle labbra, alla punta della lingua.
Le parole sono rimaste sole.

99.

Come nascosta nel cuore un'antica
tela scolorita il calare del sole.
Ogni ora odora ancora di dolore.
Rossa brunisce l'orizzonte una rosa.

Leopoldo Lonati, *Discorso senza un alito di vento*, Bellinzona, Edizioni Casagrande, 2022.